



Rae Armantrout
Narrativ
luxbooks.americana



QUX BOOKS

presents

NARRATIV



by

RAE ARMANTROUT

RAE ARMANTROUT

»*Narrativ*«

Ausgewählte Gedichte

Aus dem Amerikanischen von
Uda Strätling & Matthias Göritz
Mit einem Nachwort
von Marjorie Perloff
und Fotografien



luxbooks.americana

Die Gedichte dieser Ausgabe entstammen den Bänden
Veil: New and Selected Poems. Wesleyan University Press, 2001
Up to Speed. Wesleyan University Press, 2004
Next Life. Wesleyan University Press, 2007
Versed. Wesleyan University Press, 2009

Der Abdruck der Originaltexte erfolgt mit freundlicher Genehmigung von
Wesleyan University Press.

Frontispiz auf Seite 4: Bruno Zaid www.brunozaid.com

© Rae Armantrout 2001, 2004, 2007, 2009
© der Fotos: Rae Armantrout Archives

luxbooks dankt Suzanna Tamminen
Beirat: Marjorie Perloff, Stanford University

luxbooks. americana
© dieser Ausgabe: Christian Lux Verlag Wiesbaden, 2009.
Alle Rechte vorbehalten.
Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages
reproduziert werden.
Umschlaggestaltung, Layout: Annette Kühn
Umschlagmotiv: Foto Rae Armantrout
Schrift: Bembo
Druck: Frick / Krumbach

ISBN: 978-3-939557-40-1

::: AUSGEWÄHLTE GEDICHTE :::

Scumble

What if I were turned on by seemingly innocent words such as “scumble,” “pinky,” or “extrapolate?”

What if I maneuvered the conversation in the hope that others would pronounce these words?

Perhaps the excitement would come from the way the other person touched them lightly and carelessly with his tongue.

What if “of” were such a hot button?

“Scumble of bushes.”

What if there were a hidden pleasure
in calling one thing
by another’s name?

Schummern

Angenommen, mich tönren scheinbar unschuldige Wörter an wie “schummern”, “pink”, oder “extrapolieren”.

Angenommen, ich steuere Gespräche so, dass andere diese Wörter sagen?

Womöglich läge der Reiz in der Art und Weise, wie andere sie ganz leicht, fast beiläufig nur mit der Zunge berühren.

Angenommen die Kombination “wie von” wäre so ein Kitzler?

“Schummern wie von Gebüsch”.

Angenommen, die geheime Lust
läge darin, das eine
beim Namen des anderen zu nennen?

Tease

For lack of which
we put ourselves
in a cop's place

as he puts himself
inside the head
of a serial killer rapist

who appears to be
teasing the police.

★

Bare tree
is to human skeleton

as the holy spirit
likens objects

briefly

to make the world up
of provisional pairs.

★

It makes sense
to turn that corner
in a black sedan

Narrativ

Mangels dessen
wir uns in einen
Cop versetzen

der sich
in den Kopf
eines Seriensexkillers versetzt

der, wie es scheint,
die Polizei narren will.

★

Kahler Baum
verhält sich zu menschlichem Skelett

wie der Heilige Geist
Dinge verbindet

flüchtig

um die Welt zu machen
aus provisorischen Paaren.

★

Es ergibt Sinn
um die Ecke zu
biegen in einer schwarzen Limousine

and to write down
everything that passes.

To quick-step up the street
in a knit red cap
one time only.

★

Red cap is to
one time only
as

und aufzuschreiben,
was alles passiert.

In einer roten Strickmütze
die Straße entlang zu steppen
ein einziges Mal.

★

Strickmütze verhält sich
zu ein Mal
wie

